

Английский язык с Э. Р. Берроузом

Принцесса Марса

A PRINCESS OF MARS (Принцесса Марса)

by Edgar Rice Burroughs (Эдгар Райс Берроуз)

Роман адаптировала **Ирина Несен**

Метод чтения Ильи Франка

To My Son Jack (моему сыну Джеку)

FOREWORD (предисловие)

To the Reader of this Work (читателю этого произведения)

In submitting Captain Carter's strange manuscript to you in book form (представляя вам необычную рукопись капитана Картера в форме книги; *to submit — подчинять; представлять на рассмотрение*), I believe that a few words relative to this remarkable personality (я полагаю, что несколько слов относительно этой замечательной личности; *to believe — верить; полагать*) will be of interest (будут представлять интерес; *to be of interest — представлять интерес*).

My first recollection of Captain Carter (мое первое воспоминание о капитане Картере) is of the few months he spent at my father's home in Virginia (это о тех нескольких месяцах, /которые/ он провел в доме моего отца в Виргинии), just prior to the opening of the civil war (как раз перед началом гражданской войны; *to open — открывать; начинать; prior — предшествующий*). I was then a

child of but five years (я тогда был ребенком всего пяти лет = *пятилетним ребенком*), yet I well remember the tall, dark, smooth-faced, athletic man (и все-таки я хорошо помню высокого, смуглого, безбородого, атлетически сложенного мужчину = *атлетического мужчину; smooth-faced — имеющий гладкую кожу, чисто выбритый; smooth — гладкий*) whom I called Uncle Jack (которого я называл Дядя Джек).

foreword [ˈfɔ:wə:d], manuscript [ˈmænjuskript], Virginia [və:ˈdʒɪnjə]

In submitting Captain Carter's strange manuscript to you in book form, I believe that a few words relative to this remarkable personality will be of interest. My first recollection of Captain Carter is of the few months he spent at my father's home in Virginia, just prior to the opening of the civil war. I was then a child of but five years, yet I well remember the tall, dark, smooth-faced, athletic man whom I called Uncle Jack.

He seemed always to be laughing (он казался всегда смеющимся); and he entered into the sports of the children (и он включался в игры детей; *to enter — входить; оказываться вовлеченным*) with the same hearty good fellowship (с тем же сердечным теплым отношением; *good fellowship — хорошие/теплые отношения*) he displayed toward those pastimes (которое он проявлял по отношению к тем развлечениям; *pastime — приятное времяпрепровождение, развлечение*) in which the men and women of his own age indulged (которым предавались мужчины и женщины его собственного возраста; *to indulge in — доставить себе удовольствие*); or he would sit for an hour at a time (или же он мог сидеть /на протяжении/ часа разом = целого часа; *at a time — разом, сразу, одновременно*) entertaining my old grandmother (развлекая мою старую бабушку) with stories of his strange, wild life in all parts of the world (историями о своей необыкновенной, бурной жизни во всех частях света; *wild — дикий; бурный, буйный*). We all loved him (мы все любили его), and our slaves fairly

worshipped the ground he trod (а наши слуги просто боготворили землю, по которой он ступал; *fairly* — /эмоц.-усилит./ совершенно, явно; *to tread* — ступать, шагать).

pastime [ˈpɑːstaɪm], indulge [ɪnˈdʌldʒ], worship [ˈwɜːʃɪp]

He seemed always to be laughing; and he entered into the sports of the children with the same hearty good fellowship he displayed toward those pastimes in which the men and women of his own age indulged; or he would sit for an hour at a time entertaining my old grandmother with stories of his strange, wild life in all parts of the world. We all loved him, and our slaves fairly worshipped the ground he trod.

He was a splendid specimen of manhood (он был совершенным образцом мужественности; *specimen* — образец, экземпляр), standing a good two inches over six feet (будучи ростом добрых шесть футов и два дюйма = выше шести футов на два дюйма; *to stand* — стоять; *быть определенного роста*), broad of shoulder and narrow of hip (широкий в плечах и узкий в бедрах), with the carriage of the trained fighting man (с осанкой натренированного бойца: «сражающегося человека»). His features were regular and clear cut (черты его /лица/ были правильными и резко очерченными; *clear cut* — ясно очерченный, четкий), his hair black and closely cropped (его волосы /были/ черными и коротко остриженными), while his eyes were of a steel gray (в то время как его глаза были серыми со стальным оттенком: «стальными серыми»), reflecting a strong and loyal character (отражающими сильный и преданный характер), filled with fire and initiative (наполненными огнем и решительностью; *initiative* — инициатива, предприимчивость). His manners were perfect (его манеры были совершенны), and his courtliness was that of a typical southern gentleman of the highest type (а его вежливость была такой, /как/ у типичного южного джентльмена высшей породы; *courtliness* — вежливость; изысканность /манер/).

specimen [ˈspesɪmɪn], carriage [ˈkærɪdʒ], courtliness [ˈkɔːtlɪnɪs]

He was a splendid specimen of manhood, standing a good two inches over six feet, broad of shoulder and narrow of hip, with the carriage of the trained fighting man. His features were regular and clear cut, his hair black and closely cropped, while his eyes were of a steel gray, reflecting a strong and loyal character, filled with fire and initiative. His manners were perfect, and his courtliness was that of a typical southern gentleman of the highest type.

His horsemanship (его мастерство наездника), especially after hounds (особенно при охоте с гончими = следом за гончими; *hound* — охотничья собака, гончая), was a marvel and delight (было чудом и источником восхищения; *delight* — восторг; источник наслаждения) even in that country of magnificent horsemen (даже в этой стране великолепных наездников). I have often heard my father caution him against his wild recklessness (я часто слышал /как/ мой отец предостерегал его от излишнего безрассудства; *reckless* — безрассудный, опрометчивый), but he would only laugh (но он только смеялся), and say that the tumble that killed him would be from the back of a horse yet unfoaled (и говорил, что падение, которое убьет его, будет со спины кобылы, которая еще не родилась = не родилась еще та кобыла, которая его убьет; *to foal* — жеребиться).

caution [kəːʃ(ə)n], reckless [ˈreklɪs], foal [fəʊl]

His horsemanship, especially after hounds, was a marvel and delight even in that country of magnificent horsemen. I have often heard my father caution him against his wild recklessness, but he would only laugh, and say that the tumble that killed him would be from the back of a horse yet unfoaled.

When the war broke out he left us (когда вспыхнула война, он покинул нас; *to break out* — *вырваться наружу; вспыхивать /о войне/*), nor did I see him again for some fifteen or sixteen years (и я не встречал его снова примерно пятнадцать или шестнадцать лет). When he returned it was without warning (когда он вернулся, это произошло без предупреждения), and I was much surprised to note that (и я был очень удивлен, заметив; *to note* — *замечать, обращать внимание*) he had not aged apparently a moment (/что/ он внешне нисколько не состарился; *apparently* — *явно, по внешнему виду*), nor had he changed in any other outward way (равно как не изменился он по каким-либо другим наружным признакам: «по внешней манере поведения»; *way* — *путь; обычай, особенность*). He was, when others were with him (он был, когда другие были рядом с ним), the same genial, happy fellow we had known of old (тем же сердечным, счастливым = *веселым* человеком, которого мы знали прежде; *genial* — *добродушный, сердечный; of old* — *в прежнее время*), but when he thought himself alone (но когда он думал: «думал о себе», что он один) I have seen him sit for hours gazing off into space (я видел, /как/ он сидит часами, уставившись в пространство; *to gaze* — *пристально глядеть*), his face set in a look of wistful longing and hopeless misery (с лицом, застывшим в выражении тоскливого желания и безнадежного несчастья; *wistful* — *тоскливый, задумчивый*); and at night he would sit thus looking up into the heavens (и по ночам он /имел привычку/ сидеть так, глядя вверх в небеса), at what I did not know until I read his manuscript years afterward (на что — я не знал, пока я не прочел эту рукопись годы спустя).

apparently [ə'pærəntli], genial ['dʒi:njəl], wistful ['wɪstfʊl]

When the war broke out he left us, nor did I see him again for some fifteen or sixteen years. When he returned it was without warning, and I was much surprised to note that he had not aged apparently a moment, nor had he changed in any other outward way. He was, when others were with him, the same genial, happy fellow

we had known of old, but when he thought himself alone I have seen him sit for hours gazing off into space, his face set in a look of wistful longing and hopeless misery; and at night he would sit thus looking up into the heavens, at what I did not know until I read his manuscript years afterward.

He told us that he had been prospecting and mining in Arizona part of the time since the war (он сказал нам, что он занимался поисками и разработкой /копей/ некоторое время после войны; *to prospect* — исследовать, делать изыскания; *to mine* — производить горные работы); and that he had been very successful was evidenced by the unlimited amount of money with which he was supplied (и о том, что он был очень успешен, свидетельствовало неограниченное количество денег, которое было у него: «которыми он был снабжен»; *to supply* — снабжать). As to the details of his life during these years he was very reticent (что же касается подробностей его жизни в эти годы, об этом он умалчивал; *reticent* — молчаливый, скрытный; *to be very reticent* — скрывать, умалчивать), in fact he would not talk of them at all (фактически он вообще /не хотел/ говорить об этом).

prospecting [prəˈspektɪŋ], unlimited [ʌnˈlɪmɪtɪd], reticent [ˈretɪsənt]

He told us that he had been prospecting and mining in Arizona part of the time since the war; and that he had been very successful was evidenced by the unlimited amount of money with which he was supplied. As to the details of his life during these years he was very reticent, in fact he would not talk of them at all.

He remained with us for about a year (он оставался с нами примерно год) and then went to New York (а затем уехал в Нью-Йорк), where he purchased a little place on the Hudson (где он купил небольшой участок на Гудзоне; *to purchase* — покупать, приобретать; *place* — место; участок), where I visited him once a year on the occasions of my trips to the New York market (где я навещал его

раз в год по случаю = *во время* моих поездок на Нью-Йоркский рынок; *on the occasion of* — *по случаю, по поводу*) — my father and I owning and operating a string of general stores throughout Virginia at that time (*/так как/ мой отец и я владели и руководили сетью универсальных магазинов по всей Виргинии в это время; string — ряд, серия; general — общий; general store — универсальный магазин*). Captain Carter had a small but beautiful cottage (*у капитана Картера был небольшой, но красивый дом*), situated on a bluff overlooking the river (*расположенный на обрыве над рекой; bluff — обрыв; to overlook — возвышаться; выходить на...*), and during one of my last visits, in the winter of 1885 (*и во время одного из моих последних визитов, зимой 1885 года*), I observed he was much occupied in writing (*я заметил, что он очень занят писанием; to be occupied быть занятым, поглощенным*), I presume now, upon this manuscript (*/как/ я предполагаю теперь, этой рукописи; to presume — предполагать, допускать*).

purchase [ˈpʌ:tʃɪs], throughout [θru:ˈaʊt], observe [əbˈzɜ:v]

He remained with us for about a year and then went to New York, where he purchased a little place on the Hudson, where I visited him once a year on the occasions of my trips to the New York market — my father and I owning and operating a string of general stores throughout Virginia at that time. Captain Carter had a small but beautiful cottage, situated on a bluff overlooking the river, and during one of my last visits, in the winter of 1885, I observed he was much occupied in writing, I presume now, upon this manuscript.

He told me at this time (*он сказал мне в это время*) that if anything should happen to him (*что если с ним что-нибудь случится*) he wished me to take charge of his estate (*он хотел бы, чтобы я взял на себя заботу о его имуществе; charge — нагрузка; обязанности; estate — поместье; имущество*), and he gave me a key to a compartment in the safe (*и он дал мне ключ от отделения в*

сейфе) which stood in his study (который стоял у него в кабинете), telling me I would find his will there and some personal instructions (сказав мне, что я найду там его завещание и некоторые личные указания) which he had me pledge myself to carry out with absolute fidelity (которые он обязал меня: «заставил взять на себя обязательство» выполнить с абсолютной точностью; *to pledge* — *давать торжественное обещание*; *to carry out* — *выполнять*; *fidelity* — *верность; точность*).

compartment [кэм'ра:tmənt], pledge [pledʒ], fidelity [fi'delɪtɪ]

He told me at this time that if anything should happen to him he wished me to take charge of his estate, and he gave me a key to a compartment in the safe which stood in his study, telling me I would find his will there and some personal instructions which he had me pledge myself to carry out with absolute fidelity.

After I had retired for the night (после того, как я отправился спать: «удалился на ночь»; *to retire for the night* — *отправляться спать*) I have seen him from my window (я видел его из своего окна) standing in the moonlight on the brink of the bluff overlooking the Hudson (стоящим в лунном свете на краю обрыва, выходящего на Гудзон; *brink* — *край*) with his arms stretched out to the heavens as though in appeal (с руками, протянутыми к небесам, как будто в мольбе; *appeal* — *воззвание; мольба*). I thought at the time that he was praying (в то время я думал, что он молился), although I never understood that he was in the strict sense of the term a religious man (хотя я никогда не считал, что он был в строгом смысле слова религиозным человеком; *to understand* — *понимать; предполагать*; *strict* — *точный; in the strict sense* — *в строгом смысле*).

retire [rɪ'taɪə], praying ['preɪŋ], strict [strikt]

After I had retired for the night I have seen him from my window standing in the moonlight on the brink of the bluff overlooking the Hudson with his arms stretched out to the heavens as though in appeal. I thought at the time that he was praying, although I never understood that he was in the strict sense of the term a religious man.

Several months after I had returned home from my last visit (через несколько месяцев после того, как я вернулся домой после моего последнего визита) the first of March, 1886, I think (первого марта 1886 года, я полагаю), I received a telegram from him (я получил от него телеграмму) asking me to come to him at once (с просьбой = «просящую меня» приехать к нему немедленно; *at once* — сразу, немедленно). I had always been his favorite among the younger generation of Carters (я всегда был его любимцем среди младшего поколения Картеров; *favorite* — любимец, фаворит) and so I hastened to comply with his demand (и поэтому я поспешил исполнить его требование; *to comply* — делать уступки, идти на уступки; *to comply with smth.* — выполнять, осуществлять, исполнять что-л. /просьбу, приказание и т. д./).

receive [ri'si:v], hasten [heɪsn], comply [kəm'plaɪ]

Several months after I had returned home from my last visit, the first of March, 1886, I think, I received a telegram from him asking me to come to him at once. I had always been his favorite among the younger generation of Carters and so I hastened to comply with his demand.

I arrived at the little station, about a mile from his grounds (я прибыл на маленькую станцию, /находящуюся/ примерно в миле от его поместья; *ground* — земля; *grounds* — участок земли), on the morning of March 4, 1886 (утром 4 марта 1886 /года/), and when I asked the livery man to drive me out to Captain Carter's (и когда я попросил лакея отвезти меня к капитану Картеру;

livery — ливрея; *livery man* — лакей) he replied that if I was a friend of the Captain's (он ответил, что если я был другом капитана) he had some very bad news for me (/то/ у него были для меня некие очень плохие известия); the Captain had been found dead shortly after daylight that very morning (капитан был обнаружен мертвым вскоре после рассвета этим самым утром; *daylight* — дневной свет; *рассвет*) by the watchman attached to an adjoining property (сторожем соседнего имения: «сторожем, прикрепленным к соседнему имению»; *to attach* — прикреплять; *attached* — прикрепленный).

For some reason this news did not surprise me (по какой-то причине это известие не удивило меня), but I hurried out to his place as quickly as possible (однако я поспешил к его поместью так быстро, как это было возможно; *place* — место; *имение, загородный дом*), so that I could take charge of the body and of his affairs (так, чтобы я мог взять /на себя/ заботу о его теле и о его делах; *charge* — нагрузка; *забота*).

arrive [əˈraɪv], adjoining [əˈdʒɔɪnɪŋ], quickly [ˈkwɪkli]

I arrived at the little station, about a mile from his grounds, on the morning of March 4, 1886, and when I asked the livery man to drive me out to Captain Carter's he replied that if I was a friend of the Captain's he had some very bad news for me; the Captain had been found dead shortly after daylight that very morning by the watchman attached to an adjoining property.

For some reason this news did not surprise me, but I hurried out to his place as quickly as possible, so that I could take charge of the body and of his affairs.

I found the watchman who had discovered him (я нашел сторожа, который обнаружил его), together with the local police chief and several townspeople (вместе с местным шефом полиции и несколькими горожанами), assembled in his little study (собравшимися в его маленьком кабинете). The watchman related the few details connected with the finding of the body (сторож сообщил

немногие детали, связанные с обнаружением тела; *to relate* — *рассказывать*), which he said had been still warm when he came upon it (которое /как/ он сказал, было еще теплым, когда он наткнулся на него; *to come upon* — *наткнуться, наталкиваться*). It lay, he said, stretched full length in the snow (оно лежало, сказал он, вытянутое на полную длину в снегу; *to stretch* — *вытягивать, растягивать*) with the arms outstretched above the head toward the edge of the bluff (с руками, вытянутыми над головой по направлению к краю обрыва), and when he showed me the spot it flashed upon me (и когда он показал мне это место, меня вдруг осенило; *to flash* — *вспыхивать*; *it flashed upon me* — *меня вдруг осенило, пришло в голову*) that it was the identical one where I had seen him on those other nights (что это было то самое /место/, где я видел его в те другие ночи; *identical* — *тот же самый; идентичный*), with his arms raised in supplication to the skies (с руками, поднятыми с мольбой к небесам; *supplication* — *мольба, просьба*).

assemble [ə'sembl], identical [aɪ'dentɪkəl], supplication [ˌsʌplɪ'keɪʃn]

I found the watchman who had discovered him, together with the local police chief and several townspeople, assembled in his little study. The watchman related the few details connected with the finding of the body, which he said had been still warm when he came upon it. It lay, he said, stretched full length in the snow with the arms outstretched above the head toward the edge of the bluff, and when he showed me the spot it flashed upon me that it was the identical one where I had seen him on those other nights, with his arms raised in supplication to the skies.

There were no marks of violence on the body (на его теле не было следов насилия; *violence* — *сила; насилие*), and with the aid of a local physician (и с помощью местного врача) the coroner's jury quickly reached a decision (суд присяжных при коронере быстро вынес решение; *to reach* — *протягивать; достигать*; *to reach a decision* — *принять решение*; *coroner* — *коронер*,

следователь по убийствам) of death from heart failure (о смерти от разрыва сердца; *failure* — неудача; отказ в работе, остановка). Left alone in the study (оставшись один в кабинете: «оставленный один»), I opened the safe and withdrew the contents of the drawer (я открыл сейф и извлек содержимое того ящика; *to withdraw* — отнимать; извлекать) in which he had told me I would find my instructions (в котором, /как/ он сказал мне, я найду свои инструкции). They were in part peculiar indeed (частью они были действительно странные; *peculiar* — специфический; странный, необычный), but I have followed them to each last detail (но я выполнил их до каждой последней детали; *to follow* — следовать; придерживаться, соблюдать) as faithfully as I was able (настолько точно, насколько я мог; *faith* — вера; *faithfully* — верно, точно).

failure [ˈfeɪljə], peculiar [piˈkjuːljə], faithfully [ˈfeɪθfʊli]

There were no marks of violence on the body, and with the aid of a local physician the coroner's jury quickly reached a decision of death from heart failure. Left alone in the study, I opened the safe and withdrew the contents of the drawer in which he had told me I would find my instructions. They were in part peculiar indeed, but I have followed them to each last detail as faithfully as I was able.

He directed that I remove his body to Virginia without embalming (он распорядился, чтобы я перевез его тело в Виргинию без бальзамирования; *to direct* — направлять; давать указания; *to remove* — передвигать, перемещать), and that he be laid in an open coffin (и чтобы его положили в открытом гробу; *coffin* — гроб) within a tomb which he previously had had constructed (внутри гробницы, которую он заранее приказал соорудить; *previously* — предварительно, заранее) and which, as I later learned, was well ventilated (и которая, как я узнал позже, была хорошо вентилируемой). The instructions impressed upon me (инструкции обязывали меня: *to impress* — производить впечатление; *to impress upon* — внушать) that I must personally

see (что я должен лично проследить: *to see* — *видеть*; *to see about* — *позаботься, проследить*) that this was carried out just as he directed (чтобы это было выполнено точно так, как он распорядился), even in secrecy if necessary (даже втайне, если необходимо).

embalming [ɪmˈbɑːmɪŋ], previously [ˈpriːvjəsli], necessary [ˈnesɪsəri]

He directed that I remove his body to Virginia without embalming, and that he be laid in an open coffin within a tomb which he previously had had constructed and which, as I later learned, was well ventilated. The instructions impressed upon me that I must personally see that this was carried out just as he directed, even in secrecy if necessary.

His property was left in such a way (его собственность была оставлена в таком состоянии; *way* — *дорога; метод; положение*) that I was to receive the entire income for twenty-five years что я должен был получать полный доход в течение двадцати пяти лет; *entire* — *полный, весь*), when the principal was to become mine (после чего основной /капитал/ должен был стать моим; *when* — *когда; после чего; principal* — *главный, основной*). His further instructions related to this manuscript (его дальнейшие инструкции относились к этому манускрипту) which I was to retain sealed and unread (который я должен был оставить запечатанным и непрочитанным; *to seal* — *ставить печать; sealed* — *запечатанный*), just as I found it, for eleven years (точно таким, как я нашел его, в течение одиннадцати лет); nor was I to divulge its contents until twenty-one years after his death (также я не мог разглашать его содержание, пока /не пройдет/ двадцать один год после его смерти; *to divulge* — *разглашать, обнародовать*).

further [ˈfɜːðə], instruction [ɪnˈstrʌkʃn], divulge [dɪˈvʌldʒ]

His property was left in such a way that I was to receive the entire income for twenty-five years, when the principal was to become mine. His further instructions related to this manuscript which I was to retain sealed and unread, just as I found it, for eleven years; nor was I to divulge its contents until twenty-one years after his death.

A strange feature about the tomb (странной особенностью его гробницы; *feature* — *черта; особенность*), where his body still lies (где до сих пор лежит его тело), is that the massive door is equipped with a single, huge gold-plated spring lock (является то, что массивная дверь оснащена единственным огромным позолоченным пружинным замком; *plate* — *пластинка; to plate* — *тех. обшивать металл листом; spring* — *пружина*) which can be opened *only from the inside* (который может быть открыт только изнутри).

Yours very sincerely (искренне Ваш),

Edgar Rice Burroughs.

equip [i'kwɪp], sincerely [sɪn'sɪəli], spring [sprɪŋ]

A strange feature about the tomb, where his body still lies, is that the massive door is equipped with a single, huge gold-plated spring lock which can be opened *only from the inside*.

Yours very sincerely,

Edgar Rice Burroughs.

CHAPTER I (глава первая)

ON THE ARIZONA HILLS (на холмах Аризоны)

I am a very old man; how old I do not know (я очень старый человек — насколько старый — я не знаю). Possibly I am a hundred, possibly more (возможно, мне сто /лет/, возможно — больше); but I cannot tell because I have never aged as other men (однако я не могу сказать, потому что я никогда не старился, как другие люди; *age* — возраст; *to age* — стареть), nor do I remember any childhood (также я не помню никакого детства). So far as I can recollect (насколько я могу припомнить; *far* — далеко; *so far as* — насколько; *to recollect* — вспоминать, припоминать) I have always been a man, a man of about thirty (я всегда был /взрослым/ мужчиной, мужчиной примерно тридцати /лет/). I appear today as I did forty years and more ago (я выгляжу сегодня так, как я выглядел сорок и больше лет тому назад; *to appear* появляться; казаться, производить впечатление), and yet I feel that I cannot go on living forever (и все же я чувствую, что я не могу продолжать жить вечно; *to go on* — продолжать); that some day I shall die the real death (что в какой-то день я умру реальной смертью) from which there is no resurrection (после которой нет воскрешения; *resurrection* — воскрешение). I do not know why I should fear death (я не знаю, почему мне следует бояться смерти), I who have died twice and am still alive (мне, который умирал дважды и все еще жив); but yet I have the same horror of it as you who have never died (и все же я испытываю такой же страх /смерти/, как и вы, кто никогда не умирал), and it is because of this terror of death (и именно из-за этого страха смерти; *terror* — ужас, страх), I believe, that I am so convinced of my mortality (мне думается, я так уверен в своей смертности; *to believe* — верить; полагать, считать; *mortal* — смертный; *mortality* — смертность).

resurrection [ˌrezəˈrekʃn], convince [kənˈvɪns], mortality [mɔːˈtælɪti]

I am a very old man; how old I do not know. Possibly I am a hundred, possibly more; but I cannot tell because I have never aged as other men, nor do I remember any childhood. So far as I can recollect I have always been a man, a man of about

thirty. I appear today as I did forty years and more ago, and yet I feel that I cannot go on living forever; that some day I shall die the real death from which there is no resurrection. I do not know why I should fear death, I who have died twice and am still alive; but yet I have the same horror of it as you who have never died, and it is because of this terror of death, I believe, that I am so convinced of my mortality.

And because of this conviction I have determined to write down the story (и из-за этого убеждения я решил записать историю; *conviction* — *убежденность*) of the interesting periods of my life and of my death (об интересных моментах моей жизни и смерти; *period* — *период, промежуток времени*). I cannot explain the phenomena (я не могу объяснить эти явления); I can only set down here in the words of an ordinary soldier of fortune (я только могу записать здесь словами обычного солдата удачи = искателя приключений; *fortune* — *счастье; фортуна; to set down* — *записывать*) a chronicle of the strange events that befell me (хронику странных событий, которые случились со мной; *to befall* — *случаться, приключаться*) during the ten years that my dead body lay undiscovered in an Arizona cave (в течение тех десяти лет, когда мое мертвое тело лежало необнаруженным в пещере Аризоны).

determine [dɪ'tə:mɪn], soldier ['souldʒə], fortune ['fɔ:tʃən]

And because of this conviction I have determined to write down the story of the interesting periods of my life and of my death. I cannot explain the phenomena; I can only set down here in the words of an ordinary soldier of fortune a chronicle of the strange events that befell me during the ten years that my dead body lay undiscovered in an Arizona cave.

I have never told this story (я никогда не рассказывал эту историю), nor shall mortal man see this manuscript until after I have passed over for eternity (и никогда смертный не увидит эту рукопись до тех пор, пока я не отойду в

вечность; *to pass over* — *переправляться*; *eternity* — *вечность*). I know that the average human mind will not believe what it cannot grasp (я знаю, что средний человеческий ум не поверит в то, что он не может понять; *to grasp* — *схватывать*; *охватить умом*), and so I do not purpose being pilloried (и таким образом я не имею намерения быть пригвожденным к позорному столбу; *purpose* — *цель*; *to purpose* — *иметь целью*; *pillory* — *позорный столб*; *to pillory* — *выставлять к позорному столбу*), by the public, the pulpit, and the press (публикой, проповедниками и прессой; *pulpit* — *кафедра*; *the pulpit* — *зд. проповедники*) and held up as a colossal liar (и быть выставленным как потрясающий лжец; *to hold up* — *поддерживать*; *показывать*, *выставлять*) when I am but telling the simple truths (в то время как я всего лишь рассказываю простые истины) which some day science will substantiate (которые когда-нибудь будут подтверждены наукой; *to substantiate* — *доказывать правоту*). Possibly the suggestions which I gained upon Mars (возможно сведения, которые я получил на Марсе; *suggestion* — *предположение*, *намек*, *указание*), and the knowledge which I can set down in this chronicle (и знания, которые я могу вписать в эту хронику; *to set down* — *записывать*), will aid in an earlier understanding of the mysteries of our sister planet (помогут скорейшему пониманию тайн нашей родственной планеты; *early* — *ранний*; *скорейший*; *sister* — *сестра*); mysteries to you, but no longer mysteries to me (таинственной для вас, но больше не таинственной для меня).

pillory [ˈpɪləri], suggestion [səˈdʒestʃn], earlier [ˈɜːliə], substantiate [səbˈstæntʃieɪt]

I have never told this story, nor shall mortal man see this manuscript until after I have passed over for eternity. I know that the average human mind will not believe what it cannot grasp, and so I do not purpose being pilloried by the public, the pulpit, and the press, and held up as a colossal liar when I am but telling the simple truths which some day science will substantiate. Possibly the suggestions which I

gained upon Mars, and the knowledge which I can set down in this chronicle, will aid in an earlier understanding of the mysteries of our sister planet; mysteries to you, but no longer mysteries to me.

My name is John Carter (мое имя — Джон Картер) but I am better known as Captain Jack Carter of Virginia (но я больше известен как капитан Джек Картер из Виргинии; *better* — лучший, больший). At the close of the Civil War (по окончании гражданской войны; *to close* — закрывать, заканчивать) I found myself possessed of several hundred thousand dollars (Confederate) (я обнаружил себя владеющим = оказался обладателем нескольких сотен тысяч долларов Конфедерации) and a captain's commission in the cavalry arm of an army (и званием капитана кавалерии армии; *commission* — доверенность, офицерское звание; *arms* — оружие, род войска) which no longer existed (которая более не существовала); the servant of a state (службой государства) which had vanished with the hopes of the South (которое исчезло вместе с надеждами Юга; *to vanish* — исчезать, пропадать). Masterless, penniless, and with my only means of livelihood, fighting, gone (без службы = без хозяина, без денег, и /при том/, что мое единственное средство существования — сражение — исчезло; *masterless* — не имеющий хозяина; *penniless* — без гроша, без денег; *livelihood* — средства к существованию), I determined to work my way to the southwest (я решил пробираться на юго-запад; *to determine* — определять, решать; *to work one's way to* — пробираться, проникать) and attempt to retrieve my fallen fortunes in a search for gold.(и попытаться восстановить утраченное состояние путем поиска золота; *to retrieve* — восстанавливать; *to fall* — падать; *fallen* — упавший; разоренный).

penniless [ˈpenɪlɪs], livelihood [ˈlaɪvliːhʊd], fighting [ˈfaɪtɪŋ]

My name is John Carter but I am better known as Captain Jack Carter of Virginia. At the close of the Civil War I found myself possessed of several hundred

thousand dollars (Confederate) and a captain's commission in the cavalry arm of an army which no longer existed; the servant of a state which had vanished with the hopes of the South. Masterless, penniless, and with my only means of livelihood, fighting, gone, I determined to work my way to the southwest and attempt to retrieve my fallen fortunes in a search for gold.

I spent nearly a year prospecting in company with another Confederate officer, Captain James K. Powell of Richmond (я провел около года, занимаясь разработкой /копей/ в обществе другого офицера-конфедерата, капитана Джеймса К. Пауэлла из Ричмонда; *to prospect* — исследовать, делать изыскания). We were extremely fortunate (мы были очень удачливы = нам чрезвычайно повезло; *fortunate* — счастливый, удачливый), for late in the winter of 1865, after many hardships and privations (так как в конце зимы 1865, после многих трудностей и лишений; *late* — поздний; *in late winter* — в конце зимы; *hardship* — трудности, тяготы; *privation* — лишение, нужда), we located the most remarkable gold-bearing quartz vein that our wildest dreams had ever pictured (мы обнаружили в высшей степени золотоносную кварцевую жилу, которую когда-либо могли нарисовать наши самые дерзкие мечты; *remarkable* — замечательный, удивительный; *bearing* — несущий; *vein* — вена, жила). Powell, who was a mining engineer by education (Пауэлл, который был горным инженером по образованию), stated that we had uncovered over a million dollars worth of ore (утверждал, что мы обнаружили руду стоимостью свыше миллиона долларов; *to state* — заявлять, утверждать; констатировать; *worth* — стоящий; *ore* — руда; драгоценный металл) in a trifle over three months (за пустячный период свыше трех месяцев; *trifle* — пустяк, мелочь; небольшое количество).

remarkable [rɪ'mɑ:kəbl], picture [ˈpɪktʃə], trifle [traɪfl]

I spent nearly a year prospecting in company with another Confederate officer, Captain James K. Powell of Richmond. We were extremely fortunate, for late in the winter of 1865, after many hardships and privations, we located the most remarkable gold-bearing quartz vein that our wildest dreams had ever pictured. Powell, who was a mining engineer by education, stated that we had uncovered over a million dollars worth of ore in a trifle over three months.

As our equipment was crude in the extreme (так как наше оборудование было в высшей степени грубым = примитивным; *in the extreme* — в высшей степени; *extreme* — крайний) we decided that one of us must return to civilization (мы решили, что один из нас должен вернуться к цивилизации), purchase the necessary machinery and return with a sufficient force of men properly to work the mine (закупить необходимые механизмы и возвратиться с достаточным количеством рабочей силы «людской силы», для того чтобы должным образом разрабатывать шахту; *properly* — должным образом, правильно; *to purchase* — покупать, закупать).

sufficient [sə'fɪʃnt], properly [ˈprɒpəli], purchase [ˈpə:tʃɪs]

As our equipment was crude in the extreme we decided that one of us must return to civilization, purchase the necessary machinery and return with a sufficient force of men properly to work the mine.

As Powell was familiar with the country (так как Пауэлл был хорошо знаком с местностью; *familiar* — близкий, хорошо знакомый; *country* — страна, местность), as well as with the mechanical requirements of mining (так же, как и с необходимым оборудованием «требованиями в отношении механизмов» горного дела; *requirement* — требование, необходимое условие), we determined that it would be best for him to make the trip (мы решили, что будет лучше, /если/ он предпримет это путешествие). It was agreed that I was to hold

down our claim (было договорено, что я буду оберегать наш участок; *to hold* — *держат*; *to hold down* — *удерживать в подчинении*; *claim* — *требование*; *участок, отведенный под разработку недр*) against the remote possibility of its being jumped by some wandering prospector (от той случайной «отдаленной» возможности, что его попытается захватить какой-нибудь бродячий старатель; *remote* — *отдаленный, маловероятный*; *to jump* — *прыгать, жарг. набрасываться*; *to wander* — *бродить, странствовать*; *prospector* — *старатель*).

familiar [fə'mɪlɪə], requirement [rɪ'kwaɪəmənt], remote [rɪ'moʊt]

As Powell was familiar with the country, as well as with the mechanical requirements of mining, we determined that it would be best for him to make the trip. It was agreed that I was to hold down our claim against the remote possibility of its being jumped by some wandering prospector.

On March 3, 1866, Powell and I packed his provisions on two of our burros (3 марта 1866 Пауэлл и я навьючили его съестные припасы на двух из наших ослов; *to pack* — *упаковывать, укладывать вещи*; *provisions* — *провизия*; *съестные припасы*), and bidding me good-bye he mounted his horse (и, прощаясь со мной, он сел на лошадь; *to mount* — *взбираться, садиться*; *to bid* — *объявлять, заявлять*; *to bid good-bye* — *прощаться*), and started down the mountainside toward the valley (и отправился вниз по склону горы по направлению к долине; *to start* — *отправляться, пускаться в путь, начинать*), across which led the first stage of his journey (через которую вела первая стадия его путешествия).

provision [prə'vɪʒn], journey ['dʒɜ:nɪ], valley ['væli]

On March 3, 1866, Powell and I packed his provisions on two of our burros, and bidding me good-bye he mounted his horse, and started down the mountainside toward the valley, across which led the first stage of his journey.

The morning of Powell's departure was, like nearly all Arizona mornings, clear and beautiful (утро /в день/ отъезда Пауэлла было, как почти любое утро в Аризоне, ясное и красивое); I could see him and his little pack animals (я мог видеть его и его маленьких вьючных животных) picking their way down the mountainside toward the valley (выбирающих путь вниз по склону горы по направлению к долине; *to pick* — выбирать; *to pick one's way* — выбирать путь), and all during the morning I would catch occasional glimpses of them (и на протяжении всего утра я иногда мельком видел их; *glimpse* — мелькание; *to catch a glimpse* — увидеть мельком) as they topped a hog back or came out upon a level plateau (когда они достигали вершины перевала или выходили на ровное плато; *to top* — достигать вершины, перевалить; *hog* — искривление, прогиб). My last sight of Powell was about three in the afternoon (в последний раз я видел Пауэлла около трех часов пополудни; *sight* — зрение, вид) as he entered the shadows of the range on the opposite side of the valley (когда он вступил в тени горной гряды на противоположной стороне долины; *range* — ряд, горный кряж).

departure [dɪ'pɑ:tʃə], plateau ['plætəʊ], opposite ['ɒpəzɪt]

The morning of Powell's departure was, like nearly all Arizona mornings, clear and beautiful; I could see him and his little pack animals picking their way down the mountainside toward the valley, and all during the morning I would catch occasional glimpses of them as they topped a hog back or came out upon a level plateau. My last sight of Powell was about three in the afternoon as he entered the shadows of the range on the opposite side of the valley.

Some half hour later I happened to glance casually across the valley (примерно через полчаса я случайно бросил взгляд на долину; *to happen* — случаться, происходить; *casually* — случайно) and was much surprised to note three little dots (и я был очень удивлен, заметив три маленькие точки; *to note* — замечать, обращать внимание) in about the same place I had last seen my friend (примерно на том же самом месте, где я в последний раз видел моего друга) and his two pack animals (и его двух вьючных животных). I am not given to needless worrying (я не подвержен излишней мнительности; *given* — склонный, подверженный; *worrying* — беспокойство, тревога), but the more I tried to convince myself that all was well with Powell (но чем больше я старался убедить себя, что с Пауэллом было все в порядке), and that the dots I had seen on his trail were antelopes or wild horses (и что те точки, которые я видел по следу /его движения/ — это были антилопы или дикие лошади; *trail* — след), the less I was able to assure myself (тем меньше я мог убедить себя в этом; *to assure* — уверять; *to assure oneself of smth.* — убедиться в чем-либо).

worry [ˈwʌɪɪ], antelope [ˈæntɪləʊp], assure [əˈʃʊə]

Some half hour later I happened to glance casually across the valley and was much surprised to note three little dots in about the same place I had last seen my friend and his two pack animals. I am not given to needless worrying, but the more I tried to convince myself that all was well with Powell, and that the dots I had seen on his trail were antelopes or wild horses, the less I was able to assure myself.

Since we had entered the territory we had not seen a hostile Indian (с тех пор, как мы вступили на эту территорию, мы не встретили /ни одного/ враждебного индейца; *hostile* — неприятельский, вражеский), and we had, therefore, become careless in the extreme (и мы вследствие этого стали чрезвычайно беззаботными), and were wont to ridicule the stories we had heard of the great numbers of these vicious marauders (и стали склонны высмеивать истории,

/которые/ мы слышали, о большом числе этих жестоких мародеров; *wont* — *имеющий обыкновение*; *to ridicule* — *осмеивать*; *vicious* — *порочный, жестокий, злой*) that were supposed to haunt the trails (которые, как предполагалось, бродили по тропам; *to haunt* — *часто посещать; появляться; преследовать*), taking their toll in lives and torture of every white party which fell into their merciless clutches (собирая свою дань в виде жизней и пыток каждого белого человека, который попадал в их безжалостные когти; *toll* — *пошлина, сбор*; *party* — *отряд, команда; особа, человек*; *to fall into clutches* — *попадать в когти*; *mercy* — *милосердие, жалость; пощада*; *merciless* — *безжалостный, беспощадный*).

therefore [ˈðeəfɔː], haunt [haʊnt], clutch [klʌtʃ]

Since we had entered the territory we had not seen a hostile Indian, and we had, therefore, become careless in the extreme, and were wont to ridicule the stories we had heard of the great numbers of these vicious marauders that were supposed to haunt the trails, taking their toll in lives and torture of every white party which fell into their merciless clutches.

Powell, I knew, was well armed and, further, an experienced Indian fighter (Пауэлл /как/ я знал, был хорошо вооружен, и кроме того, был опытным бойцом с Индейцами); but I too had lived and fought for years among the Sioux in the North (но я тоже жил и сражался годами среди Сиу на Севере), and I knew that his chances were small against a party of cunning trailing Apaches (и я знал, что шансы его были невелики против шайки коварных, идущих по следу апачей; *to trail* — *идти по следу, выслеживать*; *cunning* — *коварный, хитрый*). Finally, I could endure the suspense no longer (в конце концов, я не мог больше выдерживать напряжение; *to endure* — *вынести, выдержать*), and, arming myself with my two Colt revolvers and a carbine (и, вооружившись двумя револьверами Кольта и карабином), I strapped two belts of cartridges

about me (я затянул вокруг себя два ремня с патронами; *to strap* — *стягивать, связывать*) and catching my saddle horse (и, поймав верховую лошадь; *saddle* — *седло*; *saddle horse* — *верховая лошадь*), started down the trail taken by Powell in the morning (отправился по следу, взятому Пауэллом утром).

further [ˈfəːðə], cartridge [ˈkɑːtrɪdʒ], saddle [sædl]

Powell, I knew, was well armed and, further, an experienced Indian fighter; but I too had lived and fought for years among the Sioux in the North, and I knew that his chances were small against a party of cunning trailing Apaches. Finally, I could endure the suspense no longer, and, arming myself with my two Colt revolvers and a carbine, I strapped two belts of cartridges about me and catching my saddle horse, started down the trail taken by Powell in the morning.

As soon as I reached comparatively level ground (как только я достиг сравнительно ровной поверхности) I urged my mount into a canter (я погнал свою лошадь галопом; *to urge* — *понукать, гнать*; *mount* — *лошадь под седлом*; *canter* — *галоп*) and continued this, where the going permitted (и продолжал /ехать/ таким образом там, где это представлялось возможным; *going* — *состояние дорожки*), until, close upon dusk, I discovered the point where other tracks joined those of Powell (до тех пор, когда ближе к сумеркам, я обнаружил то место, где другие следы присоединились к следам Пауэлла; *close upon* — *приблизительно, почти*). They were the tracks of unshod ponies, three of them (это были следы неподкованных пони, трех; *to shoe* — *подковывать*), and the ponies had been galloping (и пони мчались галопом).

comparatively [kəmˈpærətɪvli], unshod [ˈʌnˈʃɒd], gallop [ˈgæləp]

As soon as I reached comparatively level ground I urged my mount into a canter and continued this, where the going permitted, until, close upon dusk, I discovered the point where other tracks joined those of Powell. They were the tracks of unshod ponies, three of them, and the ponies had been galloping.

I followed rapidly until, darkness shutting down (я быстро последовал /за ними/ пока, из-за опускающейся темноты; *to shut down* — закрыть; опуститься), I was forced to await the rising of the moon (я был вынужден дожидаться восхода луны; *the rising* — подъем; восход), and given an opportunity to speculate on the question of the wisdom of my chase (и /я/ получил возможность поразмышлять над вопросом о целесообразности моей погони; *to speculate* — размышлять, раздумывать; *wisdom* — мудрость; благоразумие). Possibly I had conjured up impossible dangers (возможно, я вообразил несуществующие опасности; *to conjure up* — вызывать в воображении; *impossible* — невозможный, нереальный), like some nervous old housewife (словно какая-то нервная старая домохозяйка), and when I should catch up with Powell (и когда я догоню Пауэлла; *to catch up with smb.* — догнать кого-либо) would get a good laugh for my pains (/то мы/ от души посмеемся над моими усилиями; *to have a good laugh at* — от души посмеяться; *pain* — боль; *pains* — старания, усилия). However, I am not prone to sensitiveness (однако я несклонен к чувствительности; *prone to* — склонный), and the following of a sense of duty, wherever it may lead (и следование чувству долга, куда бы оно ни могло завести), has always been a kind of fetich with me throughout my life (всегда было своего рода фетишем для меня на протяжении моей жизни); which may account for the honors bestowed upon me by three republics (и именно это может объяснить те почести, дарованные мне тремя республиками; *to account for* — объяснять; *to bestow* — дарить, жаловать) and the decorations and friendships of an old and powerful emperor and several lesser kings (а также награды и дружбу старого и могущественного императора и нескольких менее именитых королей; *decoration* — украшение; награда, орден; *little* —

маленький; незначительный; lesser — меньший), in whose service my sword has been red many a time (*на службе которых мой меч много раз становился красным = обогрелся кровью; many a time — много раз*).

question [ˈkwɛstʃn], nervous [ˈnɜːvəs], throughout [θruːˈaʊt], honor [ˈɒnə]

I followed rapidly until, darkness shutting down, I was forced to await the rising of the moon, and given an opportunity to speculate on the question of the wisdom of my chase. Possibly I had conjured up impossible dangers, like some nervous old housewife, and when I should catch up with Powell would get a good laugh for my pains. However, I am not prone to sensitiveness, and the following of a sense of duty, wherever it may lead, has always been a kind of fetich with me throughout my life; which may account for the honors bestowed upon me by three republics and the decorations and friendships of an old and powerful emperor and several lesser kings, in whose service my sword has been red many a time.

About nine o'clock the moon was sufficiently bright (*около девяти часов луна стала достаточно яркой*) for me to proceed on my way (*чтобы я мог продолжить свой путь*) and I had no difficulty in following the trail at a fast walk (*и я не испытывал трудностей при передвижении по тропе быстрым шагом*), and in some places at a brisk trot (*а в некоторых местах и быстрой рысью; trot — рысь; brisk — живой, оживленный; at a brisk trot — быстрой рысью*) until, about midnight, I reached the water hole (*пока, около полуночи, я не достиг водоема; hole — дыра, отверстие; water hole — пруд; озеро*) where Powell had expected to camp (*где Пауэлл рассчитывал сделать привал; to expect — ожидать, рассчитывать; to camp — разбивать лагерь, располагаться на привал*). I came upon the spot unexpectedly (*я выехал на это место неожиданно; spot — пятно; место, местность*), finding it entirely deserted (*и нашел его совершенно пустынным; to desert — бросать, покидать; deserted — пустынный*), with no signs of having been recently occupied as a camp (*без*

всяких признаков того, /что оно/ недавно использовалось как привал; *to ossuru — занимать*).

difficulty [ˈdɪfɪk(ə)lɪti], desert [dɪˈzɜ:t], entirely [ɪnˈtaɪəli]

About nine o'clock the moon was sufficiently bright for me to proceed on my way and I had no difficulty in following the trail at a fast walk, and in some places at a brisk trot until, about midnight, I reached the water hole where Powell had expected to camp. I came upon the spot unexpectedly, finding it entirely deserted, with no signs of having been recently occupied as a camp.

I was interested to note that the tracks of the pursuing horsemen (*я с интересом заметил, что следы преследующих всадников; to pursue — преследовать*), for such I was now convinced they must be (*так как теперь я был убежден, что это должны быть именно они; to convince — убеждать; to be convinced — быть убежденным*), continued after Powell with only a brief stop at the hole for water (*тянулись за Пауэллом только с одной короткой остановкой у водоема; to continue — продолжать; простираться, тянуться*); and always at the same rate of speed as his (*и всегда с той же скоростью, что и у него; rate — норма, размер; speed — скорость; rate of speed — скорость*).

pursue [pəˈsju:], brief [bri:f], speed [spi:d]

I was interested to note that the tracks of the pursuing horsemen, for such I was now convinced they must be, continued after Powell with only a brief stop at the hole for water; and always at the same rate of speed as his.

I was positive now that the trailers were Apaches (*теперь я был убежден, что преследователи были Апачи; positive — несомненный, уверенный; trailer — идущие по следу*) and that they wished to capture Powell alive (*и что они*

намеревались захватить Пауэлла живым) for the fiendish pleasure of the torture (ради дьявольского наслаждения от пыток; *fiendish* — дьявольский, злодейский; *fiend* — дьявол; демон; злодей, изверг), so I urged my horse onward at a most dangerous pace (поэтому я пустил свою лошадь вперед на самой опасной скорости; *pace* — шаг; скорость), hoping against hope that I would catch up with the red rascals before they attacked him (в надежде на чудо, что я нагоню краснокожих негодяев прежде, чем они атакуют его; *to hope against hope* — надеяться на чудо: «надеяться вопреки надежде»; *rascal* — мошенник; негодяй).

Further speculation was suddenly cut short (/мои/ дальнейшие размышления были внезапно прерваны; *to cut short* — обрывать внезапно, прерывать; *to cut* — резать; *short* — короткий) by the faint report of two shots far ahead of me (слабым отзвуком двух выстрелов далеко впереди меня; *report* — звенящее эхо /обычно от звука взрыва, выстрела/). I knew that Powell would need me now if ever (я знал, что Пауэлл будет нуждаться во мне сейчас или никогда = я буду нужен), and I instantly urged my horse to his topmost speed up the narrow and difficult mountain trail (и я немедленно погнал свою лошадь на предельной скорости по узкой и сложной горной тропе; *topmost* — самый верхний).

dangerous [ˈdeɪndʒərəs], further [ˈfɜːðə], rascal [rɑːskəl], topmost [ˈtɒpmoʊst]

I was positive now that the trailers were Apaches and that they wished to capture Powell alive for the fiendish pleasure of the torture, so I urged my horse onward at a most dangerous pace, hoping against hope that I would catch up with the red rascals before they attacked him.

Further speculation was suddenly cut short by the faint report of two shots far ahead of me. I knew that Powell would need me now if ever, and I instantly urged my horse to his topmost speed up the narrow and difficult mountain trail.

I had forged ahead for perhaps a mile or more (я с трудом преодолел, возможно, милю или две; *to forge ahead* — медленно или с трудом пробираться вперед; *to forge* — ковать) without hearing further sounds (не слыша дальнейших звуков), when the trail suddenly debouched onto a small, open plateau near the summit of the pass (когда тропинка внезапно вывела на небольшое, открытое плато возле вершины перевала; *to debouch* — выходить на открытую местность; *pass* — проход; перевал). I had passed through a narrow, overhanging gorge (я проехал через узкое ущелье с нависающими /стенами/; *gorge* — узкое ущелье, узкий проход; *to overhang smth.* — выступать, нависать на чем-либо) just before entering suddenly upon this table land (как раз перед тем, как внезапно выехал на это плоскогорье; *table land* — плоскогорье, плато), and the sight which met my eyes filled me with consternation and dismay (и зрелище, которое предстало перед моими глазами, повергло меня в ужас и смятение: «наполнило меня ужасом и смятением»; *consternation* — ужас, испуг; *dismay* — смятение, тревога).

debouche [di'baʊtʃ], enter ['entə], consternation [kɒnstə'neɪʃn]

I had forged ahead for perhaps a mile or more without hearing further sounds, when the trail suddenly debouched onto a small, open plateau near the summit of the pass. I had passed through a narrow, overhanging gorge just before entering suddenly upon this table land, and the sight which met my eyes filled me with consternation and dismay.

The little stretch of level land was white with Indian tepees (небольшая полоска равнины была белой от индейских вигвамов; *teepee* — вигвам), and there were probably half a thousand red warriors (и там было примерно полтысячи краснокожих воинов) clustered around some object near the center of the camp (столпившихся у какого-то предмета возле центра лагеря; *to cluster* — собираться группой). Their attention was so wholly riveted to this point of

interest (их внимание было настолько полно сосредоточено на интересующем /их/ предмете; *to rivet* — *сосредоточивать внимание*; *point* — *точка*; *цель*) that they did not notice me (что они не заметили меня), and I easily could have turned back into the dark recesses of the gorge (и я легко мог повернуть назад в темные глубины ущелья; *recess* — *укромный уголок*) and made my escape with perfect safety (и спастись, не подвергаясь никакому риску = в полной безопасности; *escape* — *бегство, побег*; *to take escape* — *спасаться*; *with safety* — *без риска*; *safety* — *безопасность*; *сохранность*). The fact, however, that this thought did not occur to me until the following day (тот факт, однако, что эта мысль пришла ко мне только на следующий день; *to occur* — *случаться*; *приходить на ум*) removes any possible right to a claim to heroism (исключает всякое возможное право претендовать на героизм; *to remove* — *передвигать*; *удалять*; *claim* — *требование, притязание*) to which the narration of this episode might possibly otherwise entitle me (на который повествование об этом эпизоде могло бы в ином случае, возможно, дать мне право; *narration* — *рассказ, повествование*; *otherwise* — *иначе; в других отношениях*; *to entitle* — *давать право*).

warrior [ˈwɔːriə], recess [rɪˈses], heroism [ˈhero(u)ɪzəm]

The little stretch of level land was white with Indian tepees, and there were probably half a thousand red warriors clustered around some object near the center of the camp. Their attention was so wholly riveted to this point of interest that they did not notice me, and I easily could have turned back into the dark recesses of the gorge and made my escape with perfect safety. The fact, however, that this thought did not occur to me until the following day removes any possible right to a claim to heroism to which the narration of this episode might possibly otherwise entitle me.

I do not believe that I am made of the stuff which constitutes heroes (я не думаю, что я создан из материала, из которого создаются герои = который составляет

героев; *to constitute* — *составлять*) because, in all of the hundreds of instances (потому что из всех сотен случаев; *instance* — *пример, частный случай*) that my voluntary acts have placed me face to face with death (когда мои добровольные действия ставили меня лицом к лицу со смертью; *voluntary* — *добровольный*) I cannot recall a single one (я не могу вспомнить ни одного) where any alternative step to that I took (когда /возможность/ любого другого действия, чем то, которое я предпринял; *step* — *шаг; действие*) occurred to me until many hours later (приходила мне на ум лишь много часов спустя; *to occur* — *приходить в голову*) . My mind is evidently so constituted (мой разум, очевидно, устроен таким образом) that I am subconsciously forced into the path of duty (что мое подсознание принуждает меня следовать чувству долга; *to follow the path of duty* — *следовать долгу: «следовать тропе долга»*) without recourse to tiresome mental processes (не прибегая к утомительным умственным процессам; *recourse* — *обращение за помощью; tiresome* — *надоедливый, утомительный; to tire* — *утомлять/ся*). However that may be (как бы там ни было), I have never regretted that cowardice is not optional with me (я никогда не сожалел, что трусость не является предметом выбора для меня; *option* — *предмет выбора; optional* — *избирательный, возможный /для выбора/*).

recourse [ri'kɔ:s], constitute ['kɒnstɪtju:t], subconsciously [sʌb'kɒnʃəsli],
cowardice ['kəʊədɪs]

I do not believe that I am made of the stuff which constitutes heroes, because, in all of the hundreds of instances that my voluntary acts have placed me face to face with death, I cannot recall a single one where any alternative step to that I took occurred to me until many hours later. My mind is evidently so constituted that I am subconsciously forced into the path of duty without recourse to tiresome mental processes. However that may be, I have never regretted that cowardice is not optional with me.

In this instance I was, of course, positive (в эту минуту я был, конечно, убежден; *positive* — несомненный; уверенный) that Powell was the center of attraction (что Пауэлл был центром притяжения; *attraction* — притяжение, тяготение), but whether I thought or acted first I do not know (но что я делал прежде всего — думал или действовал — я не знаю), but within an instant from the moment the scene broke upon my view (но через мгновение после того, как эта сцена предстала у меня перед глазами; *to break upon* — предстать) I had whipped out my revolvers (я выхватил свои револьверы; *to whip out* — выхватить /оружие/) and was charging down upon the entire army of warriors (и атаковал целую армию воинов; *to charge* — воен. атаковать), shooting rapidly, and whooping at the top of my lungs (быстро стреляя и издавая крики во всю силу своих легких; *top* — верхушка, высшая степень; *to whoop* — выкрикивать, издавать вопли). Single-handed, I could not have pursued better tactics (в одиночку я не мог бы придерживаться лучшей тактики; *single-handed* — однорукий; работающий без посторонней помощи; *to pursue* — преследовать; следовать неотступно за; гнаться; преследовать /цель/; следовать намеченному курсу), for the red men, convinced by sudden surprise (так как краснокожие, убежденные из-за неожиданности = внезапной неожиданности) that not less than a regiment of regulars was upon them (что на них /напал/ не менее чем полк регулярной армии; *regiment* — полк), turned and fled in every direction for their bows, arrows, and rifles (повернулись и побежали во всех направлениях = побежали врассыпную за своими луками, стрелами и ружьями; *to flee* — убежать, спастись бегством).

scene [si:n], pursue [pə'sju:], regiment [ˈredʒɪmənt]

In this instance I was, of course, positive that Powell was the center of attraction, but whether I thought or acted first I do not know, but within an instant from the moment the scene broke upon my view I had whipped out my revolvers and was

charging down upon the entire army of warriors, shooting rapidly, and whooping at the top of my lungs. Single-handed, I could not have pursued better tactics, for the red men, convinced by sudden surprise that not less than a regiment of regulars was upon them, turned and fled in every direction for their bows, arrows, and rifles.

The view which their hurried routing disclosed (зрелище, которое предстало передо мной /в результате/ их поспешного беспорядочного бегства; *to rout* — *разбивать наголову; обращать в беспорядочное бегство*) filled me with apprehension and with rage (привело меня в состояние страха /за товарища/ и ярости = заполнило меня; *apprehension* — *опасение*). Under the clear rays of the Arizona moon lay Powell (под яркими лучами Аризонской луны лежал Пауэлл), his body fairly bristling with the hostile arrows of the braves (/при этом/ его тело буквально оцетинилось от вражеских стрел индейских воинов; *fairly* — *совершенно, явно; to bristle* — *оцетиниться; bristle* — *щетина; brave* — *храбрец; индейский воин*). That he was already dead I could not but be convinced (в том, что он уже был мертв, не было никакого сомнения: «я не мог быть кроме как убежденным»), and yet I would have saved his body from mutilation at the hands of the Apaches (и все же я должен был попытаться спасти его тело от надругательства от рук Апачей; *to mutilate* — *калечить, уродовать*) as quickly as I would have saved the man himself from death (точно так же, как я бы спас и самого человека от смерти; *quickly* — *уст.точно*).

routing [ˈraʊtɪŋ], apprehension [ˌæprɪˈhenʃn], mutilation [ˌmjuːtɪˈleɪʃn]

The view which their hurried routing disclosed filled me with apprehension and with rage. Under the clear rays of the Arizona moon lay Powell, his body fairly bristling with the hostile arrows of the braves. That he was already dead I could not but be convinced, and yet I would have saved his body from mutilation at the hands of the Apaches as quickly as I would have saved the man himself from death.

Riding close to him I reached down from the saddle (подъехав вплотную к нему, я потянулся с седла; *to reach* — *протягивать руку*), and grasping his cartridge belt (и, ухватив его патронташ; *cartridge* — *патрон*; *cartridge belt* — *патронташ*), drew him up across the withers of my mount (взвалил его на холку моей лошади; *withers* — *холка /у лошадей/, загривок*; *mount* — *лошадь, мул и т. п., приученные ходить под седлом*). A backward glance convinced me that to return by the way I had come (взгляд назад убедил меня в том, что вернуться тем же путем, которым я приехал; *backward* — *обратный*) would be more hazardous than to continue across the plateau (будет более рискованно, чем продолжать /путь/ по равнине; *hazardous* — *рискованный, опасный*), so, putting spurs to my poor beast (поэтому, пришпорив мое бедное животное; *spur* — *шпора*; *to put spurs* — *пришпоривать*), I made a dash for the opening to the pass (я помчался к проходу на перевал; *dash* — *стремительное движение*; *to make a dash* — *броситься*) which I could distinguish on the far side of the table land (который я мог разглядеть на дальней стороне равнины; *to distinguish* — *различить; разглядеть*).

backward [ˈbækwəd], grasp [grɑːsp], hazardous [ˈhæzədəs], distinguish [dɪsˈtɪŋɡwɪʃ]

Riding close to him I reached down from the saddle, and grasping his cartridge belt, drew him up across the withers of my mount. A backward glance convinced me that to return by the way I had come would be more hazardous than to continue across the plateau, so, putting spurs to my poor beast, I made a dash for the opening to the pass which I could distinguish on the far side of the table land.

The Indians had by this time discovered (индейцы к этому времени обнаружили) that I was alone (что я был один) and I was pursued with imprecations, arrows, and rifle balls (и вслед за мной полетели: «последовали» проклятия, стрелы и пули из винтовок; *imprecation* — *проклятие*; *ball* — *шар; пуля*). The fact that it

is difficult to aim anything but imprecations accurately by moonlight (тот факт, что трудно нацелить что-нибудь /точно/, кроме проклятий, при лунном свете; *to aim* — *целиться*; *aim* — *цель*) that they were upset by the sudden and unexpected manner of my advent (что они были обескуражены внезапным и неожиданным способом моего появления; *to upset* — *огорчать*; *advent* — *прибытие, приход*), and that I was a rather rapidly moving target (и то, что я был достаточно быстро движущейся мишенью; *target* — *мишень, цель*) saved me from the various deadly projectiles of the enemy (спасло меня от многих смертельно опасных пуль; *projectile* — *воен. снаряд, пуля*; *various* — *различный, разный, разнообразный; многие, разные*) and permitted me to reach the shadows of the surrounding peaks (и позволило мне достичь теней окружающих вершин) before an orderly pursuit could be organized (прежде чем можно было организовать правильную погоню; *order* — *порядок*; *orderly* — *систематический, упорядоченный, организованный; правильный*).

imprecation [ˌɪmpriˈkeɪʃn], projectile [ˈprɒdʒɪktɪl], target [ˈtɑːɡɪt]

The Indians had by this time discovered that I was alone and I was pursued with imprecations, arrows, and rifle balls. The fact that it is difficult to aim anything but imprecations accurately by moonlight, that they were upset by the sudden and unexpected manner of my advent, and that I was a rather rapidly moving target saved me from the various deadly projectiles of the enemy and permitted me to reach the shadows of the surrounding peaks before an orderly pursuit could be organized.

My horse was traveling practically unguided (моя лошадь двигалась практически самостоятельно; *to guide* — *вести, направлять*; *unguided* — *ненаправляемый, неуправляемый*) as I knew that I had probably less knowledge of the exact location of the trail to the pass than he (так как я знал, что у меня, вероятно, было меньше знания о точном местонахождении тропы к перевалу,

чем у нее), and thus it happened that he entered a defile (и так получилось, что она вошла в ущелье; *defile* — *дефиле, ущелье*) which led to the summit of the range (которое вело на вершину горы) and not to the pass which I had hoped would carry me to the valley and to safety (а не на перевал, который, я надеялся, выведет меня к долине и безопасности; *to carry* — *носить; переносить*). It is probable, however, that to this fact I owe my life (возможно, однако, что именно этому обстоятельству я обязан жизнью) and the remarkable experiences and adventures which befell me during the following ten years (и тем удивительным опытом и приключениями, которые выпали на мою долю в течение последующих десяти лет; *remarkable* — *удивительный, замечательный*; *to befall* — *случаться, приключаться*).

experience [ɪkˈspɪəriəns], adventure [ədˈventʃə], remarkable [rɪˈmɑ:kəbl]

My horse was traveling practically unguided as I knew that I had probably less knowledge of the exact location of the trail to the pass than he, and thus it happened that he entered a defile which led to the summit of the range and not to the pass which I had hoped would carry me to the valley and to safety. It is probable, however, that to this fact I owe my life and the remarkable experiences and adventures which befell me during the following ten years.

My first knowledge that I was on the wrong trail came (мое первое осознание того, что я был на ложном пути, пришло) when I heard the yells of the pursuing savages suddenly grow fainter and fainter far off to my left (когда я услышал, что пронзительные крики преследующих /меня/ дикарей внезапно стали доноситься слабее и слабее далеко слева от меня; *yell* — *пронзительный крик*; *savage* — *дикарь*; *to grow fainter* — *ослабевать: «становиться слабее»*).

I knew then that they had passed to the left of the jagged rock formation (тогда я понял, что они прошли по левую сторону зубчатого скального образования; *jagged* — *зубчатый, зазубренный*; *jag* — *острый выступ, зубец*; *острая*

вершина /утеса/; formation — образование) at the edge of the plateau (на краю плато), to the right of which my horse had borne me and the body of Powell (на правую сторону которого моя лошадь вынесла меня и тело Пауэлла; *to bear — переносить, перевозить*).

I drew rein on a little level promontory (я натянул поводья на небольшом ровном выступе; *rein — повод; to draw rein — натянуть поводья; promontory — выступ; level — уровень; плоская, горизонтальная поверхность; плоский, ровный*) overlooking the trail below and to my left (который возвышался над тропой внизу и слева от меня), and saw the party of pursuing savages disappearing around the point of a neighboring peak (и увидел, как группа преследующих меня дикарей исчезает за вершиной соседней горы; *neighbor — сосед; neighboring — соседний*).

I knew the Indians would soon discover that they were on the wrong trail (я знал, что индейцы скоро обнаружат, что они на ложной тропе) and that the search for me would be renewed in the right direction (и что поиски меня возобновятся в правильном направлении; *to renew — обновлять*) as soon as they located my tracks (как только они обнаружат мои следы; *to locate — определять место, местонахождение*).

jagged[ˈdʒæɡɪd], disappear [ˌdɪsəˈpiər], renew [riˈnjuː]

My first knowledge that I was on the wrong trail came when I heard the yells of the pursuing savages suddenly grow fainter and fainter far off to my left.

I knew then that they had passed to the left of the jagged rock formation at the edge of the plateau, to the right of which my horse had borne me and the body of Powell. I drew rein on a little level promontory overlooking the trail below and to my left, and saw the party of pursuing savages disappearing around the point of a neighboring peak.

I knew the Indians would soon discover that they were on the wrong trail and that the search for me would be renewed in the right direction as soon as they located my tracks.

I had gone but a short distance further (я проехал дальше лишь на небольшое расстояние) when what seemed to be an excellent trail (когда то, что показалось /мне/ отменной тропой; *excellent* — *великолепный*) opened up around the face of a high cliff (появилось за поверхностью высокой скалы; *face* — *лицо*; *поверхность*). The trail was level and quite broad (тропа была ровной и достаточно широкой) and led upward and in the general direction I wished to go (и вела вверх примерно в том же направлении, куда я намеревался ехать; *in the general* — *в основном*). The cliff arose for several hundred feet on my right (скала возвышалась на несколько сотен футов справа от меня; *to arise* — *подниматься*), and on my left was an equal and nearly perpendicular drop (а слева от меня был ровный, почти вертикальный обрыв; *equal* — *ровный, гладкий*; *drop* — *падение; обрыв*) to the bottom of a rocky ravine (ко дну скалистого оврага; *ravine* — *ущелье, овраг*).

I had followed this trail for perhaps a hundred yards (я проследовал по этой тропе примерно сотню ярдов) when a sharp turn to the right brought me to the mouth of a large cave (когда крутой поворот вправо привел меня ко входу в большую пещеру; *mouth* — *рот; вход*). The opening was about four feet in height and three to four feet wide (отверстие было высотой примерно четыре фута и шириной три-четыре фута), and at this opening the trail ended (и у этого отверстия тропа заканчивалась).

perpendicular [ˌpɛːpənˈdɪkjʊlə], ravine [rəˈviːn], opening [ˈoʊp(ə)nɪŋ]

I had gone but a short distance further when what seemed to be an excellent trail opened up around the face of a high cliff. The trail was level and quite broad and led upward and in the general direction I wished to go. The cliff arose for several

hundred feet on my right, and on my left was an equal and nearly perpendicular drop to the bottom of a rocky ravine.

I had followed this trail for perhaps a hundred yards when a sharp turn to the right brought me to the mouth of a large cave. The opening was about four feet in height and three to four feet wide, and at this opening the trail ended.

It was now morning (было уже утро), and, with the customary lack of dawn (и при обычном отсутствии рассвета; *customary* — *обычный, привычный; custom* — *обычай; привычка; lack of* — *недостаток, полное отсутствие*) which is a startling characteristic of Arizona (что является поразительной особенностью Аризоны; *to startle* — *испугать; поразить, сильно удивить; startling* — *поразительный, потрясающий*), it had become daylight almost without warning (день наступил почти внезапно «без предупреждения»; *warning* — *предупреждение; предвестник, знак*).

Dismounting, I laid Powell upon the ground (спешившись, я положил Пауэлла на землю), but the most painstaking examination failed to reveal the faintest spark of life (но даже самый тщательный осмотр не смог обнаружить ни малейшей искры жизни; *painstaking* — *старательный, тщательный; to fail* — *терпеть неудачу; to reveal* — *показывать, обнаруживать*). I forced water from my canteen between his dead lips (я пытался силой влить ему воду из моей фляги в его мертвые губы), bathed his face and rubbed his hands (омывал его лицо и тер руки; *to bathe* — *купаться; мыть, обмывать*), working over him continuously for the better part of an hour (непрерывно трудясь над ним около часа; *better* — *лучший; больший; the better part of* — *большая часть*) in the face of the fact that I knew him to be dead (вопреки тому факту, что я знал, что он был мертв: «знал его быть мертвым»; *in the face of* — *вопреки, наперекор*).

I was very fond of Powell (я очень любил Пауэлла); he was thoroughly a man in every respect (он был настоящим мужчиной во всех отношениях; *thoroughly* — *вполне, совершенно*); a polished southern gentleman (рафинированный южный джентльмен; *polished* — *изысканный, элегантный; to polish* —

натирать, полировать, шлифовать); a staunch and true friend (*преданный и настоящий друг; staunch — твердый; верный, преданный*); and it was with a feeling of the deepest grief (*и только с чувством глубочайшей печали*) that I finally gave up my crude endeavors at resuscitation (*я, наконец, отказался от своих неуклюжих попыток воскресить его; to give up — оставить, отказаться; endeavor — старание, усилие; crude — необработанный, неочищенный; незрелый, неспелый; грубый, топорный*).

characteristic [kæriktə'ristɪk], painstaking ['peɪnz, teɪkɪŋ], continuously [kən'tɪnjuəsli], thoroughly ['θɹɹəlɪ], resuscitation [rɪ'sʌsɪ'teɪʃn]

It was now morning, and, with the customary lack of dawn which is a startling characteristic of Arizona, it had become daylight almost without warning.

Dismounting, I laid Powell upon the ground, but the most painstaking examination failed to reveal the faintest spark of life. I forced water from my canteen between his dead lips, bathed his face and rubbed his hands, working over him continuously for the better part of an hour in the face of the fact that I knew him to be dead.

I was very fond of Powell; he was thoroughly a man in every respect; a polished southern gentleman; a staunch and true friend; and it was with a feeling of the deepest grief that I finally gave up my crude endeavors at resuscitation.

Leaving Powell's body where it lay on the ledge (*оставив тело Пауэлла там, где оно лежало на выступе скалы*) I crept into the cave to reconnoiter (*я заполз внутрь пещеры, чтобы разведать /все/; to creep — ползать; to reconnoiter — производить разведку*). I found a large chamber (*я нашел большое помещение*), possibly a hundred feet in diameter and thirty or forty feet in height (*возможно, ста футов в диаметре и тридцати или сорока футов в высоту*); a smooth and well-worn floor (*гладкий и хорошо утопанный: «стертый» пол; to wear — носить; изнашивать; well — как компонент сложных слов — хорошо*), and many other evidences (*и много других признаков; evidence — данные, признаки*,

свидетельства), that the cave had at some remote period, been inhabited (что пещера в какой-то далекий период была обитаемой; *to inhabit* — *жить, населять*). The back of the cave was so lost in dense shadow (задняя часть пещеры настолько терялась в густой тени; *back* — *задняя, более отдаленная часть чего-либо*) that I could not distinguish whether there were openings into other apartments or not (что я не мог различить, были там проходы в другие помещения или нет; *to distinguish* — *отличать, различать*).

reconnoiter [ˌrekəˈnɔɪtə], shadow [ˈʃædəʊ], distinguish [dɪsˈtɪŋɡwɪʃ]

Leaving Powell's body where it lay on the ledge I crept into the cave to reconnoiter. I found a large chamber, possibly a hundred feet in diameter and thirty or forty feet in height; a smooth and well-worn floor, and many other evidences that the cave had, at some remote period, been inhabited. The back of the cave was so lost in dense shadow that I could not distinguish whether there were openings into other apartments or not.

As I was continuing my examination (по мере того, как я продолжал свое исследование) I commenced to feel a pleasant drowsiness creeping over me (я начал чувствовать, как приятная сонливость охватывает меня; *drowsiness* — *дремота, сонливость; drowsy* — *засыпающий, дремлющий, сонный; to creep* — *ползти; надвигаться*) which I attributed to the fatigue of my long and strenuous ride (что я приписал усталости от моей длительной и напряженной верховой езды; *to attribute* — *приписывать, объяснять; strenuous* *требующий усилий, напряженный*) and the reaction from the excitement of the fight and the pursuit (а также реакции на возбуждение от борьбы и погони; *reaction* — *обратное действие*). I felt comparatively safe in my present location (я чувствовал /себя/ в относительной безопасности в моем нынешнем местонахождении; *location* — *местоположение, расположение*) as I knew that

one man could defend the trail to the cave against an army (так как я знал, что один человек мог защитить тропу к пещере против /целой /армии).

drowsiness [ˈdraʊzɪnɪs], comparatively [kəmˈpærətɪvli], location [ləuˈkeɪʃn]

As I was continuing my examination I commenced to feel a pleasant drowsiness creeping over me which I attributed to the fatigue of my long and strenuous ride, and the reaction from the excitement of the fight and the pursuit. I felt comparatively safe in my present location as I knew that one man could defend the trail to the cave against an army.

I soon became so drowsy (вскоре я стал таким сонным) that I could scarcely resist the strong desire (что я едва мог противиться сильному желанию; *to resist* — *сопротивляться, противиться*) to throw myself on the floor of the cave for a few moments' rest (броситься на пол пещеры ради нескольких минут сна; *rest* *отдых, сон*), but I knew that this would never do (но я знал, что это совершенно недопустимо; *to do* — *делать; годиться, подходить*), as it would mean certain death at the hands of my red friends (и что это будет означать верную смерть от рук: «в руках» моих краснокожих друзей), who might be upon me at any moment (которые могли нагрянуть ко мне в любой момент). With an effort I started toward the opening of the cave (с усилием я направился ко входу в пещеру) only to reel drunkenly against a side wall (только для того, чтобы шатаясь как пьяный, /прислониться/ к боковой стене; *to reel* — *кружиться, шататься*), and from there slip prone upon the floor (а оттуда — соскользнуть /и упасть/ ничком на пол; *prone* — *лежащий ничком; to fall prone* — *упасть ничком*).

scarcely [ˈskeəslɪ], drunken [ˈdrʌŋkən], prone [praʊn]

I soon became so drowsy that I could scarcely resist the strong desire to throw myself on the floor of the cave for a few moments' rest, but I knew that this would never do, as it would mean certain death at the hands of my red friends, who might be upon me at any moment. With an effort I started toward the opening of the cave only to reel drunkenly against a side wall, and from there slip prone upon the floor.

*Здесь только небольшой фрагмент книги.
Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в
соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе
«Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи
Франка»*